

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ ἱ Bρόμιε, διὰ<sup>Prp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μυρίους<sup>AdjA</sup> ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν<sup>Adv</sup> ὥτ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥβῃ<sup>AdjA</sup> τοῦμόν<sup>AdjA</sup> εὐσθένει δέμας·  
nun und als in mein
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἤνικ<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γηγενῆ<sup>AdjA</sup> μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> θενῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;  
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν αἶδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn  
sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus [Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεζζον<sup>AdjKmpA</sup> ἔξαντλῶ πόνον.  
und nun der jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer  
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der  
Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὀδηθείης μακράν<sup>Adv</sup>  
damit weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυθόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν. ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ δ<sup>Pt</sup> ἄκρα<sup>AdjD</sup>  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἠϋθυον ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,  
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς ἤμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.  
weiß machend dich,
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαλέας πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορὶ  
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτρων,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des Meeres

[22]	ὕκλωπες οἰκοῦσ' <sup>N</sup> wohnend <sup>PräAkt</sup> ἄντρ' ἔρημ' <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup>
[23]	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνδ' <sup>N</sup> ληφθέντες <sup>AorSPas</sup> ἔσμεν <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ' <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων
[26]	ποίμας Κύκλωπος ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.
[27]	παῖδες μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup>
[28]	νέμουσι μῆλα νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> neue junge gewachsen seiend, <sup>PerAkt</sup>
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν πίστρα καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν στέγας
[30]	μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι τάσδε, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup>
[31]	Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαιῶς <sup>Adv</sup> ἔχει
[33]	σαίρειν σιδηρᾶ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ δόμους,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν <sup>AdjA</sup>
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις μῆλ' αὖτ' <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας προσνέμοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ
[37]	ποίμας. τί <sup>Adv</sup> ταῦτα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος σικινίδων
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> βακχίῳ
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας δόμους
[40]	προσηῖτ' αἰδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; <sup>N</sup> wippend; <sup>PräM/P</sup>

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῆσιν σκοπέλους;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὑπὲρ <sup>AdjN</sup> αὔρα

- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;  
und grasreich
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις κεῖται πέλας<sup>Adv</sup> ἄν  
in nahe
- [48] τρων; οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω πέτρον τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ' ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—  
o o
- [53] μηλοβότα στασιωρὸν
- [54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς χάλασον·  
anschwellene
- [56] δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.  
die
- [58] ποθοῦσί σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι  
dich
- [59] βλαχαὶ σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.  
kleiner
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς  
in wann
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νομοὺς  
grasige verlassend
- [62] Αἰτναίων εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων;  
hinein
- [62a] —νύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b] κλιτὺν δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω  
hey,  
πέτρον  
  
τάχα<sup>Adv</sup>  
bald  
σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος, οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ  
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,  
und
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ  
nicht
- [66] κρήναις παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις, <sup>AdjD</sup>  
bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες·  
nicht grüne
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν  
auch nicht in mit
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὡδᾶν  
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,  
zu der
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
mit weißfüßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, ποῦ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;  
o lieber wohin
- [75] ποῦ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν σεῖεις;  
wohin blonde
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος  
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτᾳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου χλαίνα μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.  
deiner ohne

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ<sup>ij</sup> τέκν', ἄντρα δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
o aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;  
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>Prp</sup> πρὸς ἅκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος  
zu
- [86] κώπης τ<sup>Pt</sup>, ἀνακτας σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸδ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἄντρον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐχέσι  
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς κεχρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
leer, gebraucht habend,
- [89] κρυσσοῦς θ<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς<sup>AdjA</sup>· ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,  
auch wasser häutige. o elende
- [90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> εἰσίν; οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι δεσπότην  
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν, ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην  
welcher un gastliche
- [92] τήνδ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον  
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', ἵν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig damit
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.  
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν<sup>Pt</sup> νᾶμα ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει  
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] Σατύρων πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις τόνδ<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ<sup>ij</sup> ξέν', ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἴ φράσον πάτραν τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἥθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ<sup>AdjA</sup>, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι· λοιδόρει δέ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν τήνδε<sup>A</sup>,<sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;  
woher diese see fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> ἰλίου γε<sup>Pt</sup> καπὸ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.  
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> πορθμὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;  
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν βίᾱ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>iJ</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεύχη δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ' ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι γαῖαν; ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στεγὰς δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>ς κλύοντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δέ<sup>Pt</sup> πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶσι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους φορεῖν.  
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>.  
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν; ἦ<sup>Pt</sup> δόμων ἔσω<sup>Adv</sup>.  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη θήρας ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρώμεν ἄν<sup>Pt</sup>.  
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδησον ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον, οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν, ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον, ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.  
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου παῖς, ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄσκης δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς, γέρον.  
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον πλήσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄσκοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην εἶπας ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω πρώτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα τὴν<sup>ArtA</sup> ὦνὴν καλεῖ.  
gerecht gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ πιών.<sup>N</sup>  
damit AorSAkt getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, Adv ὥς Kon ἄν Pt μὴ Pt λόγῳ ᾿παινῆς μόνον. AdjA  
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί. ij χορεῦσαι παρακαλεῖ μ, A Pr ὁ ArtN Βάκχιος.  
babái· mich der
- [157] ἄ ij ἄ ij ἄ. ij  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν Pt τὸν ArtA λάρυγγα διεκάναξέ σου G Pr καλῶς; Adv  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ, Kon εἰς Prp ἄκρους AdjA γε Pt τοὺς ArtA ὄνυχας ἀφίκετο.  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς Prp τῷδε D Pr μέντοι Pt καὶ Kon νόμισμα δώσομεν.  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ArtA ἄσκον μόνον. AdjA ἔα τὸ ArtA χρυσίον.  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν Adv τυρεύματ' ἢ Kon μήλων τόκον.  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ, A Pr ὀλίγον AdjN φροντίσας N AorSAkt γε Pt δεσποτῶν.  
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς Kon ἐκπιεῖν γ, Pt ἄν Pt κύλικα μαινοίμην μίαν, AdjA  
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων AdjG Κυκλώπων ἀντιδοὺς N AorSAkt βοσκήματα,  
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ, Pt ἐς Prp ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, Prp  
und in weg,
- [167] ἅπαξ Adv μεθυσθεῖς N AorPas καταβαλὼν N AorSAkt τε Pt τὰς ArtA ὄφρϋς.  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς Kon ὅς N Pr γε Pt πίνων N PrSAkt μὴ Pt γέγηθε μαίνεται.  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν, Kon ἔστι τουτί N Pr τ, Pt ὀρθὸν AdjN ἐξανιστάναι  
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε Pt δραγμὸς καὶ Kon παρεσκευασμένου G PerM/P  
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ, Pt ἅμα Adv  
auch zugleich
- [172] κακῶν τε Pt λῆστις. εἴτ, Pt ἐγὼ N Pr οὐ Pt κυνήσομαι  
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε AdjA πῶμα, τὴν ArtA Κύκλωπος ἀμαθίαν  
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων N PrSAkt καὶ Kon τὸν ArtA ὀφθαλμὸν μέσον, AdjA  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν ττ N Pr σοι. D Pr  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon μὴν Pt φίλοι AdjN γε Pt προσφέρεσθε πρὸς Prp φίλον. AdjA  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν ArtA Ἑλένην τε Pt χειρίαν; AdjA  
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ Kon πάντα AdjA γ, Pt οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, Pt ἐπειδὴ Kon τὴν ArtA νεᾶνιν εἴλετε,  
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες AdjN αὐτὴν A Pr διεκροτήσατ' ἐν Prp μέρει,  
alle sie in



- [181] ἐπει<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἤδεται γαμουμένη<sup>N</sup>  
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν, ἣ<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die die die bunt
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα  
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
menschlich
- [186] λῶστον<sup>AdjN</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> 'μοὶ<sup>D</sup> μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τὰδ<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων βοσκήματα,  
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων<sup>G</sup> ἄρνων τροφαί,  
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτος τ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.  
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἄντρων ἄπο, <sup>Prp</sup>  
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ' ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου<sup>AdjG</sup>  
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἷμοι<sup>ij</sup> Κύκλωψ ὅδ<sup>N</sup> ἔρχεται· τί<sup>N</sup> δράσομεν;  
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, <sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον· ποτ<sup>Adv</sup> χρή φυγεῖν;  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας τῆσδ<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ γε<sup>Pt</sup>.  
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω<sup>Adv</sup>.  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Pt</sup> καταφυγαὶ πολλὰ<sup>AdjN</sup> πέτρας.  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup>· ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία στένοι,  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' ἕν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον  
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.  
oft mit
- [201] ἀλλ<sup>Kon</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς<sup>Adv</sup>,  
aber, wenn edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἶνον τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> σουσώσομεν.  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· παρέχε· τί<sup>N</sup> τὰδε<sup>N</sup> τίς<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;  
was dieses· wer die
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετ'; οὐχ<sup>Pt</sup> Διόνυσος τὰδε<sup>N</sup>,  
was nicht dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ<sup>Pt</sup> ἀράγματα.  
nicht und

- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;  
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς εἰσι χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων  
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν  
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;<sup>N</sup>  
aus gemolken;<sub>PerPas</sub>
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε; τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ  
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί' ἀνακεκύφαμεν,  
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶστρα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα δέρκομαι.  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶν εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup>  
das Beste gut zubereitet;<sub>PerM/P</sub>
- [215] [Χορός]: πάρεστί. ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω μόνον.<sup>Adv</sup>  
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλῃς, ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.  
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;<sub>PerM/P</sub>
- [219] [Χορός]: ὣν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἕα.<sup>ij</sup> τίν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅχλον τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῦσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεptaίς<sup>AdjD</sup> λύγοις σῶμα συμπελεγμένους,<sup>A</sup>  
gedrehten zusammen geflochtene,<sub>PerM/P</sub>
- [226] τεύχη τε<sup>Pt</sup> τυρῶν συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup>  
kahl auf geschwollen.<sub>PerAkt</sub>
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ, ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht seiend mich und und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρου<sup>n</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἥσθιον  
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπλήχει, <sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν μέσον<sup>AdjA</sup>  
drei Ellen lang, und dann den mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχυν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,  
die
- [237] μᾶστιγί τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδῆσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> θάδῳ<sup>lia</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς ἐμβαλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ<sup>Kon</sup> 'ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις; ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄνθρακος  
den meinen von
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,  
heiße fressenden dem
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων ἐστὶ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, <sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴμ' ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων βορᾶς.  
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθαδων, ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,  
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν<sup>Prp</sup> μέρει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.  
in auch der
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir bedarfend
- [255] σὼν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἀπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου σκύφου  
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπούλα τε<sup>Pt</sup> καδίδου πιεῖν λαβών<sup>N</sup>  
und genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσιν, <sup>AdjD</sup> κούδεν ἦν τούτων<sup>G</sup> βίᾱ.  
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> οὕτως<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη σοῦ<sup>G</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι’.  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.  
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> σ’<sup>A</sup>, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,  
bei den großen und den
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως κόρας,  
bei die die auch
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ’<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ’ ἰχθύων τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ’<sup>A</sup> ἐξοδᾶν ἐγώ<sup>N</sup>  
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς<sup>A</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> φιλῶ.  
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ’<sup>Pt</sup>. ἔγωγε<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα  
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα<sup>A</sup> σ’<sup>A</sup> εἶδον· εἰ<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μου·<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’<sup>Pt</sup>. ἔγωγε<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος  
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.  
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι· πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ’, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;  
aber woher o
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐξεπαίδευσεν πόλις;  
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, ἰλίου δ’<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἐξωσθέντες<sup>N</sup> ἤκομεν, Κύκλωψ.  
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οὔ<sup>N</sup> μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἰλίου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον τὸν <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες. <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> στρατεύμα γ', οἵτινες <sup>N</sup><sub>Pr</sub> μίᾳς <sup>AdjG</sup> χάριν <sup>Prp</sup>  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς <sup>Prp</sup> γαῖαν Φρυγῶν.  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ <sup>ArtN</sup> πράγμα· μηδέν <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ βροτῶν.  
die niemanden
- [286] ἡμεῖς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ <sup>ij</sup> θεοῦ ποντίου <sup>AdjG</sup> γενναῖε <sup>AdjV</sup> παῖ,  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγομεν ἐλευθέρως. <sup>Adv</sup>  
auch und frei·
- [288] μὴ <sup>Pt</sup> τλῆς πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα σοι <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους <sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους  
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε <sup>Pt</sup> δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> θέσθαι γνάθοις·  
auch un fromme
- [290] οἷ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας  
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν <sup>Prp</sup> Ἑλλάδος μυχοῖς.  
in
- [292] ἱερεὺς τ' <sup>Pt</sup> ἄθραυστος <sup>AdjN</sup> Ταινάρου μένει λιμὴν  
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' <sup>Pt</sup> ἄκροι <sup>AdjN</sup> κευθμῶνες ἢ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> Σουνίου  
auch hohe die auch
- [294] δίας <sup>AdjG</sup> Ἀθάνας σῶς <sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος <sup>AdjN</sup> πέτρα  
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοι <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καταφυγαί· τὰ <sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος  
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' <sup>AdjA</sup> ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ <sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν·  
schwer tragbare nicht
- [297] ὧν <sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοί· γῆς γὰρ <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος μυχοὺς  
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' <sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, τῇ <sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ <sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.  
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δέ <sup>Pt</sup> θνητοῖς, <sup>AdjD</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λόγους ἀποστρέφῃ,  
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά τε <sup>Pt</sup> δοῦναι καὶ <sup>Kon</sup> πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
auch und
- [302] οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βουπόροις <sup>AdjD</sup> πηχθέντας <sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ <sup>Kon</sup> γνάθον πλῆσαι σέθεν. <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und deiner.
- [304] ἄλῃς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber
- [305] πολλῶν <sup>AdjG</sup> νεκρῶν πιοῦσα <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δοριπετῇ <sup>AdjA</sup> φόνον,  
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' <sup>Pt</sup> ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς τ' <sup>Pt</sup> ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ὤλεσεν  
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> πατέρας. εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden

- [308] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' ἀναλώσεις<sup>N</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου, τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐσεβές<sup>AdjA</sup>  
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der vielen denn
- [312] κέρδη<sup>N</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν ἡμείψατο.  
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι· τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν  
dir der denn
- [314] μηδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν δάκης,  
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψός<sup>AdjN</sup> γενήσῃ καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.  
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,  
der den Weisen
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι καὶ<sup>Kon</sup> λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen und
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἅς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται πατήρ  
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω λόγῳ;  
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω, ξένε,  
aber ich nicht
- [321] οὐδ<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.  
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,  
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον ἐκχέῃ,  
wenn von oben
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα στέγν' ἔχων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> σκηνώματα,  
in diesem habend
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος  
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PrAm/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ' ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν κτυπῶν<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
in schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας χιόνα Θρηκίος<sup>AdjN</sup> χέῃ,  
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> χιόνος οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει.  
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ<sup>ArtN</sup> γῆ δ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη, καὶ<sup>KonPt</sup> θέλῃ καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλῃ,  
die aber auch wenn auch wenn nicht

- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>ArtAdjA</sup> τὰμὰ<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει βοτά.  
gebärend die meinen
- [334] ἄγῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sup>Prp</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ,<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub>  
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καί<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστη<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.  
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>ArtPrp</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν  
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>ArtD</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν<sup>AdjD</sup>  
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους  
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων βίον,  
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber meine ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>N</sup> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενία<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>AdjA</sup> τοιάδ<sup>AdjA</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καί<sup>Kon</sup> πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup>, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>AdjA</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>Adv</sup> καλῶς.  
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔρπετ<sup>Adv</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ  
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>N</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐωχῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> πόνους<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν  
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>, νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>AdjG</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.  
hafen los auch
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς, ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,  
o o Zeus geborene
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον· κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰλίου  
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγμαι κατ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου βάθρα.  
und auf
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι<sup>AdjV</sup>, ὄρα τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,  
Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ Ζεὺς τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.  
anders das Nichts seiend

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,  
der weiten o
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος· ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperreten die wie bereit dir
- [358] ἐφθά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιάς ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι κλινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε πορθμίδος σκάφος.  
allein dem Alleinigen
- [363] χαιρέτω μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις ἅδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων  
aber
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει θυσίαν  
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.  
erfreut

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς, <sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων  
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,  
herd häusige fremde
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων κρέα,  
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·  
nicht mir nicht

- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε  
allein dem Alleinigen  
πορθμίδος σκάφος.



[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀντρων<sup>N</sup> ἔσω<sup>Adv</sup><sub>innen</sub>  
o was Schreckliches gesehen habend
- [376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά<sup>AdjN</sup>, μύθοις<sup>N</sup> εἰκότ'<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>N</sup> βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>N</sup>, Ὀδυσσεῦ; μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται<sup>N</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>N</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;  
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>N</sup> εἶχον<sup>N</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.  
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup>, ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>N</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραῖαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>N</sup> χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>N</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>N</sup>  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς<sup>N</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>N</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.  
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>N</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῆ<sup>AdjA</sup>  
dann der Tanne Boden liegend

- [387] ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,<sup>N AorAkt</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N AorSakt</sup> γάλα.  
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ παρέθετ' εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος τριῶν<sup>G Pr</sup>  
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G Pr</sup> ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ' ἐπέξεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A PerM/P</sup> πυρί,  
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστούς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν ἕτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας<sup>N AorSakt</sup> δύο<sup>N Pr</sup>  
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ θ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
der meinen, und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος ἐς<sup>Prp</sup> κύτος χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος ἀρπάσας<sup>N AorSakt</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,  
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων<sup>N PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὄξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχᾳ πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,  
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N AorSakt</sup>  
und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in
- [405] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ' ἀπ<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν χέων<sup>N PräAkt</sup>  
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμεν Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες<sup>N AorAkt</sup> εἶχον, αἶμα δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν χροί.  
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐταίρων τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεῖς<sup>N AorPas</sup> βορᾶς  
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιελς<sup>N PräAkt</sup> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι<sup>D Pr</sup> τι<sup>N Pr</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N AorAkt</sup> σκύφος  
mir etwas göttlich· gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ<sup>D Pr</sup> τοῦδε<sup>G Pr</sup> προσφέρω πιεῖν,  
ihm dieses

- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο<sup>Prp</sup>  
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen
- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς  
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπηνεο' ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα· Φύλατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,  
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.  
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπρησθόμην ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> δίκην δώσει τάχα.<sup>Adv</sup>  
ihn und bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὧδ' ἔϊπ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
eine andere auf anderer
- [425] ὅδε<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον. ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι καὶ<sup>KonA</sup> μ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ, θέλω.  
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἶπατ' εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ' εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε  
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου  
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.<sup>Prp</sup>  
inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—  
du aber— denn
- [435] σῶθητι μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ<sup>i</sup> φύλατ'<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.  
entronnen habend unheiligen

- [439]        ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den den lieben
- [440]        χηρεύομεν. —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχομεν κατ' <sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω τιμωρίαν  
nun wirklich jetzt welche
- [442]        θηρὸς πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444]        κιθάρας κλύοιμεν ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ' ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον ἔρπειν πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446]        Κύκλωπας ἡσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου ποτῶ.  
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνήκ'· ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
einsam ergriffen habend ihn
- [448]        σφάξει μενοιῖς<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν ὧσαι κάτω.<sup>Adv</sup>  
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ' <sup>PräAkt ἀκούομεν πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.</sup>
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar ihn von diesem sagend
- [452]        ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι πῶμα χρη δοῦναι τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dieses,
- [453]        μόνον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίον<sup>N</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454]        ὅταν<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber überwältigt werdend
- [455]        ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in irgendeiner,
- [456]        δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457]        ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ καθήσω· καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458]        ἴδω νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ  
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459]        Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' <sup>Pt</sup> ἐκτήξω πυρί.  
auch
- [460]        ναυπηγίαν δ' <sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήρ  
aber wie irgendeiner passend machend
- [461]        διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden
- [462]        οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω δαλὸν ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so in im lichttragenden
- [463]        Κύκλωπος ὄψει καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ κόρας.  
und

[464] [Χορός]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοὺ,<sup>ij</sup>  
ιοὺ ἰοὺ,

[465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.  
den

[466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde auch

[467] νεῶς μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> σκάφος<sup>AorSAkt</sup>  
schwarzen hohlen eingestiegen habend

[468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις τῇσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten von dieser

[469] [Χορός]: ἔστ' οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> εἰ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς θεοῦ  
also wie dass wohl gleichsam wie

[470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> ὄμματα<sup>PräAkt</sup>  
und ich des blind machenden

[471] δαλοῦ; φόνου γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν θέλω.  
denn dieses

[472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>Pt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός· οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.

[473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ἄμαξῶν ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl hundert

[474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὄλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/p</sub>  
wenn des des schlecht zugrunde gehenden

[475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
gleich wie

[476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν<sup>Adv</sup> δόλον γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι·  
nun· denn

[477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω, τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι  
und wenn den

[478] πείθεσθ'. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
ich denn verlassen habend Freunde

[479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein

[480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·  
doch wohl,

[481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,

[482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]: ἄγε, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρῶτῳ<sup>AdjDSup</sup>  
wer erste, wer aber auf ersten

[484] ταχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δαλοῦ κώπην ὀχμάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend gefasst habend

[485] Κύκλωπος ἔσω<sup>Adv</sup> βλεφάρων ὥσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
hinein gestoßen habend

[486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὄψιν διακναίσει;  
helle

[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα. <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>	PräAkt
	still	still.	und	ja	trunken	seiend
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον	μουσιζόμενος <sup>N</sup>	PräM/P		
	unlieb		musik	machend		
[490]	σκαιὸς <sup>AdjN</sup>	ἄπωδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup>	FuM/P	
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen	werdend	
[491]	χωρεῖ	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων		
		der steinernen	hinaus			
[492]	φέρει	νιν <sup>A</sup>	κώμοις	παιδεύσωμεν		
		ihn				
[493]	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄπαίδευτον <sup>AdjA</sup>				
	den	Ungebildeten				
[494]	πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι.		
	ganz sicher		blind			

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup>	εὐιάζει			
	selig	wer immer				
[496]	βοτρώων	φίλασι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς			
		lieben				
[497]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup>	AorPas		
	zu		aus gespannt worden	seiend,		
[498]	φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup>	PräAkt		
	lieben		um armend			
[499]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>		
	auf	auch	blonden			
[500]	χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup>	ἐταίρας			
	der üppigen	habend				
[501]	μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό			
	salb ölig gesalbt	glänzend				
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ <sup>Pt</sup>	θύραν	τίς <sup>N</sup>	οἷξει
		aber			wer	mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου,		
	papapā	voll	zwar			
[504]	γάνυμαι	δέ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς	ἦβη,		
		aber				
[505]	σκάφος	ὀλκὰς	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>	AorPas	
		wie		gefüllt worden	seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας <sup>AdjG</sup>		
	an			der Spitze.		
[507]	ὑπάγει	μ <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος	εὖφρων <sup>AdjN</sup>	
	mich	die		wohl gesinnt		
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον	ἦρος	ῶραις		
	zu					
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας	ἀδελφούς.			
	zu					
[510]	φέρει	μοι <sup>D</sup>	ξεῖνε,	φέρ'	ἄσκον	ἔνδος <sup>Adv</sup>
	mir,				hinein	mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>N</sup> δεδορκῶς<sup>PerAkt</sup>  
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἔκπερ' ἄ μελάθρων.  
schön
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ τις<sup>N</sup> ἡμᾶς·<sup>A</sup> Pr —  
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'·<sup>Pt</sup> ἀμμένον·<sup>A</sup> PerM/P δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χροῖα χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα  
und wie zart
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.  
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ'·<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιᾶ  
aber nicht eine
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα τάχ'·<sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει.  
um deinen bald

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου  
dass ich des
- [520] τούτου<sup>G</sup> Pr τρίβων εἴμ', ὃν<sup>A</sup> Pr πιεῖν ἔδωκά σοι·<sup>D</sup> Pr  
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Pr θεὸς νομίζεται;  
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν βίου.  
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγὼ·<sup>N</sup> Pr  
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'·<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων· οὐδένα<sup>A</sup> Pr βλάπτει βροτῶν.  
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄσκῳ πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' οἴκους ἔχων;<sup>N</sup> PräAkt  
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ τις,<sup>N</sup> Pr ἐνθάδ'·<sup>Adv</sup> ἐστὶν εὐπετής·<sup>AdjN</sup>  
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.  
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr δ'·<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr τέρπει γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα σοι<sup>D</sup> Pr πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν φιλῶ τόδε·<sup>A</sup> Pr  
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> PräAkt νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε κεθύμει, Κύκλωψ.  
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ μ'·<sup>A</sup> Pr ἀδελφοῖς τοῦδε<sup>G</sup> Pr προσδοῦναι ποτοῦ;  
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> PräAkt γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοις χρησιμώτερος·<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den nützlicher.

- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔριν φιλεῖ.  
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπαρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν, πεπωκότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι χρὴ μένειν.  
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup> κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μείνη, σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν, ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ; σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν δοκεῖ;  
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ συμποτῶν ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;  
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνῶδέξ<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὔδας ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.  
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ' ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ· κάτθες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν', εἶπε τοῦνομ'<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν δὲ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς; τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν, ὅτι<sup>Kon</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ' ἐρᾶν ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. δίδου μόνον.<sup>AdjA</sup>  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὐν<sup>Pt</sup> κέκρται; φέρε διασκεπώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.<sup>Adv</sup>  
so.



- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί τ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ πιεῖν.  
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>Adv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν' εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τ'<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀρᾷς πίνοντα—<sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ<sup>ij</sup> ξέν', αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.  
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος τῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερὶ.  
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.<sup>Adv</sup>  
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.<sup>AdjA</sup>  
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τὸδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> πίνῃ πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.  
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.  
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσσης γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἤν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλλίπης τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανός μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ  
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ φέρεσθαι, τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον  
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.  
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ'. — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες πειρῶσί με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.  
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας. —ἥδομαι δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.  
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί', ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρπάζω γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι κακά.<sup>AdjA</sup>  
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστην κάντρυφᾶς πεπωκότι;<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον ὄψομαι τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,  
nun, edle
- [591] ξνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕπνω παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser
- [593] δαλδς δ'<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν  
aber von innen
- [594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν  
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ ἔση.  
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους, πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθαδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν εὐτρεπῆ.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: 'Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', ὣπνε,  
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ θηρὶ τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ.<sup>AdjD</sup>  
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοις<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ναύτας τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ' Ὀδυσσεά  
ihn und und
- [605] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρός, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder

[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην	μὲν <sup>Pt</sup>	δαίμον' ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar		
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης	ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die		aber	des		geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον			
		den				
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος			
	heftig	der				
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ <sup>Pt</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>	
	des			denn	bald	
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ	κόρας.			
	licht tragenden					
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>					
	schon					
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>				
		verkohlt worden seiend				
[615]	κρύπτεται	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν, δρυὸς	ἄσπετον <sup>AdjA</sup>		
		in		unermesslich		
[616]	ἔρνος·	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἴτω Μάρων·			
		aber				
[616a]			πρασσέτω·			
[617]	μαινομένου <sup>G</sup>	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ		
	des Rasenden			Ky		
[618]	κλωπος,	ὥς <sup>Kon</sup>	πίη	κακῶς. <sup>Adv</sup>		
		damit		schlecht.		
[619]	κάγῳ <sup>KonN</sup>					
	und ich					
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον	πο		
	den	Efeu lieb tragend		po		
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν	θέλω,			
	sehnnenswert					
[622]	Κύκλω					
	Kyklō					
[622a]	πο	λιπῶν <sup>N</sup>	ἐρημίαν·			
	pos	verlassen habend				
[623]	ἄρ' <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τοσόνδ' <sup>AdjA</sup>	ἀφίξομαι;		
	wohl	in	so viel			
[624] [Ὀδυσσεύς]:	σιγάτε	πρὸς <sup>Prp</sup>	θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,			
		bei				
[625]	συνθέντες <sup>N</sup>	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	πνεῖν	ἐῷ,
	zusammen gefügt habend			auch nicht		
[626]	οὐ <sup>Pt</sup>	σκαρδαμούσσειν	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	χρέμπεσθαί	τινα <sup>A</sup>	
	nicht		auch nicht		irgend jemanden,	
[627]	ὥς <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ῥεγερεθῇ	τὸ <sup>ArtN</sup>	κακόν, <sup>AdjN</sup>	ἔστ' <sup>Kon</sup>
	damit	nicht		das	Übel,	bis wohl
[628]	ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμιλληθῇ	πυρί.		
[629] [Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες <sup>N</sup>	αἰθέρα	γνάθοις.		
		eingebrennt habend				

- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν<sup>Adv</sup> ὧς<sup>Kon</sup> ἄψεσθε τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ χεροῖν  
nun wie des
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup>·<sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐστὶν καλῶς<sup>Adv</sup>.  
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις οὔστινας<sup>A</sup> πρῶτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν  
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν λαβόντας<sup>A</sup>·<sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς  
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὧς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης κοινώμεθα;  
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμεν μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν  
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.  
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ' ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας  
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup>  
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup>·<sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;  
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ὄμματα  
und die doch
- [641] μέστ'·<sup>AdjN</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup>·<sup>Pr</sup> κόνεος ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας ποθέν<sup>Adv</sup>.  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ<sup>AdjN</sup>·<sup>Pr</sup> κούδεν οἷδε<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> σύμμαχοι.  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν τ'·<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν  
weil den die und
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι  
und die nicht
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> γίγνεται πονηρία;  
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>,  
aber gute sehr,
- [647] ὧς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
dass selbst wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ'·<sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup> ὑφάπτειν τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα γῆς.  
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη σ'·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ὄντα<sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,  
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οἶδ' ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οἰκέλοις<sup>AdjD</sup> φίλοις  
nun aber besser· den aber eigenen
- [651] χρῆσθαι μ'·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ἀνάγκη· χειρὶ δ'·<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴδὲν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> σθένεις,  
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευέ γ'·<sup>Pt</sup> ὧς<sup>Kon</sup> εὐψυχῶν  
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελυσμοῖς τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.  
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τὰδ'·<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses· in dem

[655]           κελευσμάτων δ<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω Κύκλωψ.  
                   aber   wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰώ<sup>ij</sup> ἰώ<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ὦ  
                   io   io·           edelster

[657]           θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν  
                                                           die

[658]           θηρὸς τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα  
                   des

[659]           τυφέτω, καιέτω

[660]           τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας μηλονόμον.  
                   den

[661]           τόρνευ', ἔλκε, μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
                   nicht   dich           schmerz gequält

[662]           δράση τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον<sup>AdjA</sup>  
                   etwas   vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
                   weh mir,

[664] [Χορός]: καλὸς<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν· μέλπε μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.  
                   schön   doch   der                   mir   diesen,   o

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ', ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.  
                   weh mir   sehr,   wie                   wie

[666]           ἀλλ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας  
                   aber   keineswegs nicht           dieser   hinaus

[667]           χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι γὰρ<sup>Pt</sup>  
                   sich freuend,   nichts           seiend·   bei           denn

[668]           σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω χέρας.  
                   gestellt worden                   diese

[669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;  
                   was                   o

[669b] [Κύκλωψ]:                                   ἀπωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.  
                   schändlich   doch

[670b] [Κύκλωψ]:                                   καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup>.  
                                                           und auf   diesen   doch   elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;  
                   betrunken                   in   mittlere   die

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.  
                   Niemand   mich

[672b] [Χορός]:                                   οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι.  
                                                           nicht   doch   niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ βλέφαρον.  
                   Niemand   mich

[673b] [Χορός]:                                   οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἴ τυφλός<sup>AdjN</sup>.  
                                                           nicht   doch           blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
                   wie   doch   du—

[674b] [Χορός]:                                   καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
                                                           und   wie   dich   niemand   wohl           blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;  
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.  
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς, μ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> δοῦς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, πεφεύγας<sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ' ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;  
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> σιωπῇ<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν ἐπήλυγα  
diese den

[681] λαβόντες<sup>N</sup> ἑστήκασι.  
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;  
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.  
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον  
übel doch zu den

[684] παίσας<sup>N</sup> κατέαγα.  
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> διαφεύγουσί γε.<sup>Pt</sup>  
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup> εἶπας;  
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> λέγω.  
nein dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> ἐστὶ σου.<sup>G</sup>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.<sup>A</sup>  
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν<sup>N</sup> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.  
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δῶσειν δ<sup>Pt</sup> ξμελλες ἄνοσιου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς δίκας·  
aber der unheiligen
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν γε<sup>Pt</sup> διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφη  
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,  
statt dieser
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα· καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ' ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.  
dich und das was
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄκτας εἴμι καὶ<sup>Kon</sup> νεὼς σκάφος  
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτρην.  
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι συντρίψω βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὄχθον εἴμι, καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦταί γε<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως  
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige